



German Language and Cultural Society

www.deutsche-in-neuseeland.de

Willkommen zum neuen Format/ New format

Einige unserer Leser fanden das alte Format etwas schwer zu lesen, speziell im Internet. Daher versuchen wir, das Format etwas e-mail freundlicher zu gestalten.

Alle hatten wieder viel Spaß bei **Pam und Karl-Heinz** und auch die diesjährige Culture Galore war wieder ein voller Erfolg. Vielen Dank an Pam und Karl-Heinz und all die vielen Helfer sowie speziell an **Doris und Steffen** für die sehr großzügigen Warenspenden.

Unseren herzlichen Glückwunsch an **Birgit Steltner**, sie wurde im März

2005 in Dunedin **Neuseelandmeisterin** im Drei,-Weit,- und Hochsprung, **Silbermedallengewinnerin** im Fünfkampf. Sie wurde ebenfalls 4. im Diskuswerfen.

In dieser Ausgabe gibt's wieder wichtige Termine, Neues von den **Österreichern** und dem **Goethe Institut**. Für Computerfreunde stellen wir den Kurs **CIC Start** vor.

Since some of our readers wanted an easier to read format, especially via e-mail, we changed the format.

Thanks **Pam and Karl-Heinz** for a wonderful day out in the country. Our thanks goes too

to all the people who helped make Culture Galore so successful especially **Doris** and **Steffen** for their very generous contributions!

Congratulations to **Birgit Steltner** who won the New Zealand championships in tripple and highjump, gained Silver in Pentathalon and got 4th at discuss throwing. Well done Birgit!

This issue includes dates, news from the **Austrian Society** and the programm of the **Goethe Institut**. Something special for our computerbuffs, **CIC Start**, to get you going.

Regelmäßige Treffen:

Regular Meetings:

- Stammtisch.
- Spielgruppe Playgroup
- Kinogruppen Moviegroups
- Runder Tisch für Geschäftsleute German Business Round Table
- Fußballmannschaft Social Soccer
- Planungsgruppe Strategy Group
- Elferrat

Inhalt:

Highlights:

Glühweinabend	2
Oktoberfest	2
AGM	2
Austrian Society	3
Leadlight works	4
Goethe Institut	4
CPIT – CICstart	5
Cant. University	5
Websites	6
Mitgliedschaft	6

Regelmäßige Treffen. Our regular meetings.

Der Stammtisch
Trifft sich nach wie vor jeden ersten Mittwoch im Monat im Carlton Pub Weinkeller. Die nächsten Treffen sind am **4. Mai** und am **1. Juni 2005**. dies ist eine wunderbare Gelegenheit, neue Freunde kennenzulernen und Erfahrungen auszutauschen. Das alles natürlich in Deutsch. Wenn ihr benachrichtigt werden wollt, mailt bitte Angelika: m.a.alexander@xtra.co.nz

'The Stammtisch'
Is one of our stables every first Wednesday of the month. This is a great opportunity to meet people and practise the German language. If you would like to be on the mailing list please contact Angelika: m.a.alexander@xtra.co.nz
Auch die **Spielgruppe** Ist weiterhin sehr aktiv und trifft sich jeden 2.Mittwoch Nachmittag in den Papanui Plunket Räumen. Für Informationen wendet euch bitte an

Tanja: tania.clark@xtra.co.nz

Dieses Jahr wird auch wieder **Fußball** gespielt. Die (*very* social!!) Fußballmannschaft trifft sich jeden **Dienstag** um **18.30Uhr** beim Pioneer Stadium im Centennial Park (Lyttelton Street).

Die Spielzeit ist 2x ca. 30 Minuten lang und es wird alles ganz locker genommen. Wir spielen nicht gegen eine andere Mannschaft, sondern stellen einfach nur unter uns zwei Mannschaften auf. Wer Lust hat, kann gerne am Dienstag vorbei kommen. Bis dann, **Hans**, Tel: 357 9595 schuhmacherbh@xtra.co.nz



The 'German Social Soccerteam' will meet again every **Tuesday** at **6.30pm** at Centennial Park Pioneer Stadium. We play two 30 halves and have a lot of fun. We always welcome new players. For information please contact Hans, Phone: 357 9595 or schuhmacherbh@xtra.co.nz

Die Planungsgruppe Planning meeting
Wir treffen uns jeden ersten Dienstag im Monat bei Angelika um 11.00 Uhr, um kommende Ereignisse zu planen. Wir freuen uns immer über neue Leute. Bitte sagt Helmut Bescheid hsteltner@slingshot.co.nz
We are meeting every first Tuesday of the month at Angelika's at 11am to plan the events of the month to come. We would love to see you there. Please let Helmut know on hsteltner@slingshot.co.nz

Was Gemütliches im Winter! A get together in winter



,Für die kalten Spätherbst- oder Wintertage im Juni oder Juli ist ein gemütlicher Abend mit wärmender Suppe und leiser Musik aus der Jukebox (oder CD Player)geplant. Wir werden dafür den Raum im Pegasus Arms im ersten Stock buchen. Das genaue

Datum gibt es in der nächsten Ausgabe. Bitte meldet euch, wenn ihr irgendwelche Programmvorschlage für dieses Treffen habt. Meldet euch bitte bei Helmut:

Glacs2004@yahoo.co.nz

For the long and cold winter nights we are planning a get together

at the function room of the Pegasus Arms with warming soup and soft music from the jukebox (or the CD player). If you would like to contribute to the success of the evening and have an idea for the programme, please let us know. Mail Helmut on Glacs2004@yahoo.co.nz

“Schon mal im Kalender vormerken! Am 17. September ist nachmittags die AGM und abends das Oktoberfest

Put it in your diary now, on Saturday, September 17th we will have the AGM and the Oktoberfest .”



In der Planung. Planned for later in the year.

Die Hauptversammlung und das Oktoberfest!

Wir haben die diesjährig Hauptversammlung auf den Nachmittag des **17. September** gelegt. Anschließend dekorieren wir alle den Raum und abends geht´s los mit dem

diesjährigen

Oktoberfest!

Am Abend des 17. Septembers.



AGM and Oktoberfest!

This year’s **AGM** will be in the afternoon on the 17th of September.

After the AGM we will all help decorate the venue and then celebrate in the evening this year’s Oktoberfest

Ein deutscher Klassiker: Marmorkuchen

die Zutaten:

(laut Dr. Oetker)
300gr Butter oder Margarine, 275gr Zucker, 1 Päckchen Vanillinzucker 3-4 Eier, eine Prise Salz, 1 Fläschchen Rumaroma 500gr Weizenmehl 1 Päckchen Backpulver 125ml Milch und dann für das Schoko

Drittel noch:

30gr Kakao, 25gr Zucker 2-3 Esslöffel Milch

Zubereitung

Butter und Zucker schaumig rühren, nach und nach Eier hinzufügen. Abwechselnd Mehl (gesiebt mit Backpulver) und Milch unterheben. Teig teilen

und die restlichen Zutaten in das eine Drittel unterheben. In Springform füllen und backen.

Backofen auf 175-200 Grad vorheizen (Gas 2-3)

Backzeit 50-65 Minuten
Guten Appetit!

Hat sich die Adresse geändert oder die Telefonnummer? Mailt eure anderungen An Helmut: glacs2004@yahoo.co.nz

From the Austrian Society, von den Österreichern:

WINE TRAIL

This has become an annual event. It will be really interesting this year, as we have a new winery and another very different place also. The details are as follows:

Date: Sunday, 17 April 2005

Time: Pickup from Strathmore Coachline Depot, Sturrocks Rd at 9 a.m. Pickup time from Science Alive, Moorhouse Ave at 9.30 a.m.

Route: Melness

Wines at Cust with our friends Colin & Norma Marshall. They have had to close their restaurant and will not have the facilities to accommodate us for lunch, so tasting only

there

Tram Rd Wines: This is a new vineyard with six wines to taste. Janine and Digby sound like a very nice, friendly couple. We will make this our lunch stop. They do not have a restaurant, so bring your own lunch and enjoy their hospitality

Southern Grain Spirits, Kaiapoi: This should be really interesting. We will be able to tour the distillery, taste spirits and liqueurs and have a little snack and tea or coffee. They promise to send us home with smiles on our faces. It will be a happy home-coming!
Cost: Members: \$ 25 per person

(subsidised) Non-members: \$ 30 per person

Bookings: As I will be away from 19 March until 4 April, please book with Margaret Giertz, ph 980-3261, e-mail giertz@paradise.net.nz

This will be on a "first-come" basis, limited to 45 people. If you do not book by 9 April, remaining places will be offered to outsiders.

Note: Please pre-pay if you can, but payment on the day is accepted. However, your booking is a commitment, i.e. we expect you to come. "No-shows" deprive someone else of the opportunity.

Joe Keller

From the Austrian Society!

And more from the Austrian Society:

SCHUETZENFEST

DATE: Saturday, 21 May 2005 from 6.30 pm

VENUE: Deerstalkers Hall, Lincoln Rd (near Domain Tce)

MUSIC: Heather Gladstone and friends

FORMAT: A light meal will be provided, music to dance, sing

and enjoy our usual highly-contested "Schuetzenkoenig" trophy, items from our own choir

NOTE: please bring a small dessert to share (preferably "finger food")

COST: \$15 per person for members, \$20 for non-members
There will be room,

so please bring interested friends

BOOKINGS: Please book with your or any committee member.

We do need pre-payment, as we have to cater and buy the food. This has always been a popular function, so we hope to see you there!

*"Austrian Schützenfest
21 May 2005
6.30pm, Deerstalkers
Hall
\$15 for members
\$20 for nonmembers."*

The next 'German Business Round Table Meeting' will be in June with guestspeaker Peter Townsend, CEO of the Chamber of Commerce Canterbury.

Leadlight Workshop

"Leadlight Workshop"

Hello everyone,
my next leadlighting weekend workshop will be held on 21.+22. May 2005.
From 10am-5pm at Ferrymead Heritage Park in Christchurch.

Course fee \$ 70.00 for the weekend.
Tools and materials extra and can be purchased on the day.
For enrolment and

more information about the workshop, please email or phone me
HK@leadlights.co.nz
or
phone 03-384 56 27
mobile 021-111 61 20

Vom Goethe Institut. From the Goethe Institut

THE SCENIC EYE - VISUAL ARTS AND THE THEATRE

**Christchurch Art Gallery
25 March - 26 June 2005**

The starting point and hypothesis of the Institute for Foreign Relations' (ifa) exhibition "The Scenic Eye" is the new relationship between theatre and visual art since the sixties. Curator Wolfgang Storch invited 19 artists to enter an imaginary dialogue with the theatre. They were to consider the interplay between direction, production, stage, actors, and the public. Works came into being in which strategies of artistic concepts were applied to theatre. Photographs, panels, objects, and video and sound installations will be shown by such artists as Carlfriedrich Claus, Olaf Matzel, Katharina Sieverding, Rosemarie Trockel, Günther Uecker, Wolf Vostell among others. A 200-page colour catalogue with all exhibits illustrated is available for purchase.

READINGS WITH ILIJA TROJANOW IN CONJUNCTION WITH THE NATIONAL CONFERENCE ON GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Auckland, Hamilton, Palmerston North, Christchurch, and Dunedin University German departments and Goethe Societies
8 to 18 July 2005**

Ilija Trojanow treads the border

between two cultures. Born in Bulgaria, he came to Germany as a child. As a young man he received various literature prizes, among them the important Chamisso Prize. His novels include Autopol - an Internet Novel (dtv), Dog Days - Coming Home to a Foreign Country (Hauser), On the Inner Riverbank of India (English title in Penguin: Along the Ganga), On the Holy Wellspring of Islam - As a Pilgrim to Mecca and Medina (also translated into English, Dutch, and Arabic).

Ilija Trojanow is also keynote speaker at the Conference on German as a Foreign Language in Wellington in July 2005.

ARTIST-IN-RESIDENCE PROJECT AND EXHIBITION WITH AYSE ERKMEN School of Fine Arts and SoFA Gallery, Christchurch Arts Centre

between July and September 2005, details t.b.a

After two successful exhibitions at the SoFA Gallery of Canterbury University it seemed natural to initiate an artist's residency with an exhibition in conjunction with SOFA Gallery in 2005. The German-Turkish artist Ayse Erkmen lives primarily in Berlin and Istanbul. Since 2000 she has been guest professor at the Städel School in

Frankfurt. Ayse Erkmen caused a sensation in recent years in Germany and throughout Europe through a series of exhibitions, such as her sculpture project in Münster, a three-dimensional light and sound installation in Vienna, her contribution to the second Berlin Biennale, and exhibitions at the Folkwang Museum in Essen, the Fridericianum in Kassel, and the Stockholm Art Gallery.

**THEATRE AND DANCE
DRAMATURGY AND
PLAYWRITING SEMINARS
WITH KRISTO SAGOR -
LANGUAGE, CREATION AND
BREAKING RULES**
Masterclass, Playreading and Presentation
Playmarket New Zealand
Auckland, Wellington and
Christchurch
1 - 13 August 2005

**MUSIC
PETERSEN QUARTET IN
CONCERT**
Chamber Music New Zealand
Christchurch, James Hay
Theatre, Monday 12
September, 8pm

Gibt es etwas was du gerne machen würdest oder hast du eine gute Idee? Wir freuen uns immer über Anregungen. Mailt eure Ideen an Angelika: m.a.alexander@xtra.co.nz

CiC Start Pilot – Kostenloser Computer Kurs!

Dieser Computerkurs wird kostenlos von CPIT angeboten, da er der erste seiner Art in Christchurch ist. Er entspricht einem Kurswert von \$ 720. Ich habe mich für diesen Kurs eingeschrieben und finde ihn ausgesprochen interessant und einfach anzuwenden und er macht mir sehr viel Spaß. Ich kann ihn euch nur empfehlen!

Angelika

CiCstart Pilot

CPIT is currently piloting their new and leading edge CiCstart courses. The CiCstart courses are distance learning courses

delivered via a CDROM disc and supported by a virtual classroom environment. It is designed to be learning in your own time, at your own pace and in your own environment – but supported by tutorial staff 7 days a week.

There are four CiCstart courses – Word-processing (using Word), Spreadsheets (using Excel), Presentation Software (using PowerPoint), E-mail (using Outlook Express) and Internet (using Internet Explorer) courses currently available. These courses are assessed and make up 20 credits towards the Certificate in Computing (L3).

During the pilot these courses are being offered **with no fees**. However, to be able to participate in these courses you need to have a computer at home that is generally not more than 3 years old, has a recent version of the Windows operating system and the MSOffice package installed – Office 2000 or more recent.

If you would like any more information or are interested in joining the pilot for these courses please contact the CiC eLearning Team at CPIT on 940 7520 or cichelp@cpit.ac.nz.



*Lernen im
Lehnstuhl!*

E-Learning!

Von der Canterbury University

Meine Kollegen und Kolleginnen in der germanistischen Fakultät der School of Languages and Cultures unterrichten ein Spektrum von Kursen im Bereich der Auslandsgermanistik: Sprachkurse vom Anfängerniveau bis hin zu Fortgeschrittenen im dritten Jahr sowie Kurse zu deutscher Literatur, Kultur und Geschichte, u.a. Studien zum Holocaust; ein komparatistischer Kurs zu Geschichte und Gegenwart der

europäischen Metropole mit einem Schwerpunkt auf Berlin; ein Kurs zur Einführung in die deutsche Soziolinguistik. Wer Fragen zu den Fachgebieten Deutsch als Fremdsprache, deutsche Sprachwissenschaft, deutsche Landeskunde und neuere deutschsprachige Literatur in Deutschland, der Schweiz und Österreich hat, möge sich an die Lehrkräfte der Abteilung, Dr. William

Rollins, Dr. Lisa Bilsky und Dr. Susanne Ledanff, wenden. Wir freuen uns auch über Studenten oder Gasthörer in unseren Kursen. Für Fragen zur Immatrikulation sowie weitere Nachfragen zur germanistischen Fakultät der School of Languages and Cultures wenden Sie sich bitte an mich oder an Anandi Eichenberger, School Administrator.
Susanne Ledanff:
susanne.ledanff@canterbury.ac.nz

“Was gibt’s Neues an der Uni?”



Hat sich die Adresse geändert oder die Telefonnummer? Mailt eure Änderungen an: Helmut: glacs2004@yahoo.co.nz

German Language and Cultural Society

Präsident:
Angelika Frank-Alexander
m.a.alexander@xtra.co.nz

Sekretär:
Helmut Steltner
hsteltner@slingshot.co.nz

Schatzmeisterin:
Cisca Franzmayr
cis.ca@xtra.co.nz

Webmaster:
Stefan Gabel
gabel-hossbach@xtra.co.nz

Feste und Feiern:
Hans Reiser
Tel: 980 1504

We're on the Web!
See us at:
www.deutsche-in-neuseeland.de

Interessante Webseiten- interesting webpages

Habt ihr Lust auf nen
deutschen
Wetterbericht oder
Nachrichten? Hier
könnt ihr euch einen
deutschen Sender
aussuchen.
www.radioweb.de

Oder wie wäre es mit
dem Duden?
www.duden.de
Hier gibts
Kochrezepte:
www.oetker.de
und hier kann man
Lebensmittel kaufen:
www.lila-se.de

Für Messefreunde:
www.igedo.com

Classifieds – Kleinanzeigen

Deutsche Sprache, schwere Sprache...???

Deutsche Studentin gibt Deutsch-Nachhilfe für
alle Altersklassen. Gern kombiniere ich auch
Babysitten und Nachhilfe. Ich spreche fließend
Englisch (falls benötigt) und habe jahrelange
Erfahrung als Nachhilfelehrerin und Betreuerin.
Interesse? Dann meldet euch bei Maria!
Tel.: 03- 3574965
Mail: maria.rogahn@student.uni-halle.de

This service is free of charge for
our members.
For non members a charge of \$5
applies payable to our treasurer
prior to publication.

Ich möchte meine Mitgliedschaft für das Jahr 2005 erneuern.

Name: _____

Adresse: _____

Tel: _____ E-mail: _____

ABSENDER:



GERMAN LANGUAGE
&
CULTURAL SOCIETY
6 ELMWOOD ROAD
CHRISTCHURCH 8005